

## Bode, boodschapper, boodschappen

*In onze tijd is het voor sprekers in het openbaar heel belangrijk dat ze als 'zender' hun 'boodschap' goed afstemmen op de 'ontvanger' ervan. Soms wordt daardoor creatief omgesprongen met de inhoud van de boodschap. Als het om Gods boodschap voor mensen gaat, dan wordt aan de boodschap echter nooit iets afgedaan. Die boodschap, of het nu gaat om ongelovigen of gelovigen, is namelijk altijd goed en volmaakt in zichzelf. Van de boodschappers die Hij inzet, wordt bovendien volledige inzet gevraagd om de opdracht van hun Zender uit te voeren en Zijn boodschap trouw te brengen. We gaan de op dit punt betrekking hebbende Griekse woorden in deze WordStude nader bekijken.*

### Bode, boodschapper

Het woord 'bode' of 'boodschapper' is in ons Nederlandse Nieuwe Testament de vertaling van het Griekse woord *angelos*, waarin u natuurlijk meteen het woord 'engel' herkent. In die laatste betekenis komt het woord namelijk verreweg het vaakst voor. Maar over engelen gaan we het in dit artikel niet hebben. In de oudste Griekse literaire teksten - met name Homerus, midden 9e eeuw voor Christus - gaat het bij zulke boodschappers echter niet om engelen, maar vaak om gewone 'boden', mensen dus, gezonden door andere mensen. Opmerkelijk is daarbij echter dat zulke 'boden' onder de speciale bescherming van de goden stonden. Alleen via 'boden' was namelijk over grote afstand communicatie tussen mensen onderling mogelijk, en daarom had deze beroepsgroep een bijzondere positie.

Daarnaast kende ook het heidendom 'boden' van een hogere orde, die bovendien niet door mensen maar door de goden gezonden waren. Een goed voorbeeld van zo'n hoger type *angelos* was de god Hermes, de 'bode' van de goden; in Lystra zag men Paulus voor Hermes aan, 'omdat hij het woord voerde' (Hand. 14:12). De oorspronkelijke betekenis van *angelos* is in het Nieuwe Testament bewaard gebleven in Lucas 7:24 ('Toen nu de boden van Johannes waren weggegaan...'); 9:52 ('En Hij zond boden voor Zich uit'); Jakobus 2:25 ('toen zij - d.i. Rachab - de boodschappers

opgenomen en langs een andere weg uitgelaten had'). Een door God gezonden 'bode' van vlees en bloed was Johannes de Doper, over wie Maleachi al geschreven had: 'Zie, Ik zend mijn bode voor U uit, die uw weg voor U heen zal bereiden' (Mal. 3:1, geciteerd in Matt. 11:10).

### Boodschappen, berichten

Een bode of boodschapper kwam natuurlijk met een boodschap, in het Gr. een *angelia*. Dit woord komt slechts voor in 1 Johannes 1:5 ('En dit is de boodschap die wij van Hem gehoord hebben en u verkondigen'), en in 1 Johannes 3:11 ('Want dit is de boodschap die u van [het] begin af hebt gehoord'). Anders gezegd: een boodschapper kwam iets 'boodschappen' of 'berichten' (Gr. *angeloo*); zie alleen Johannes 20:18 ('Maria Magdalena ging de discipelen berichten dat zij de Heer gezien en dat Hij haar dit gezegd had').

### Een speciale boodschap

Dat het woord 'evangelie' (Gr. *euangelion*) de betekenis 'blijde boodschap' had, is tamelijk bekend. Ook dit woord had echter een heidense voorgeschiedenis. De oude Grieken gebruikten het om het goede nieuws, de blijde boodschap, van een overwinning mee aan te duiden, maar ook van de geboorte van een kind of van iemands benoeming in een hoog ambt.

Dat gold ook voor het bijbehorend werkwoord *euangelizomai*, dat in het Nieuwe Testament doorgaans vertaald is als 'verkondigen', 'als evangelie verkondigen' en gebruikt wordt om evangelisatiearbeid te beschrijven (zo bijv. in Luc. 4:43; 9:6; Rom. 15:20). Zo staat in Lucas 16:16 letterlijk: 'sindsdien wordt het koninkrijk van God geëvangeliiseerd', hetgeen in de Telosvertaling is weergegeven als: 'sindsdien wordt het evangelie van het koninkrijk van God verkondigd'. Iets dergelijks zien we ook in Lucas 2:10, waar letterlijk staat: 'Want zie, ik evangeliseer (ik verkondig als blijde boodschap) u grote blijdschap'.

---

Oude Sporen 2012

